

## Comentario al texto

El autor de este artículo, publicado en dos partes en la *Revista Extremadura* (Tomo XII, Cáceres, 1910), José López Vidal, nació en San Martín de Trevejo el 25 de Noviembre de 1847, donde residió hasta su muerte en el año 1930. Era sobrino de don Pedro Vidal Hernández (1815-1893) que, en la desamortización de los bienes de los franciscanos y de la encomienda de Trevejo adquirió el convento de San Martín de Trevejo y el palacio del Comendador en dicha localidad.

José López Vidal fue un hombre inquieto y preocupado por la lengua y la cultura del Val de Xálima, realizando el meritorio esfuerzo, por primera vez en la historia, de escribir en el dialecto local. Además del artículo que reproducimos en este anexo, se tienen noticias de que en el año 1904 escribió otro texto en mañego sobre un tema agrario, con una introducción sobre la geografía y la vitalidad de la Fala.

Conoció al ilustre investigador Leite Vasconcelos en 1924, en San Martín de Trevejo, durante uno de los muchos viajes que hizo a esta villa para estudiar la Fala de Xálima. Durante varios años se intercambiaron cartas, y en una que escribió a Leite de Vasconcelos el 7 de noviembre de 1929 decía lo siguiente: «Sábi ben ó vó amigu D. Santus Ageru que, si non le escliví como vós quiraiais y ei deseaba, ha siu pol tel á mán inchá, da queída que di na viña; agora que poyu (aunque con traballu felu), tenhu un vó godu en saluallu, deseandoli godi de salú comu pa mi deseú, y que teña o gustu de volvelu á vel no veiran do anu que ven».

El texto anterior presenta algunas incorrecciones en la interpretación fonética del léxico y en su transcripción gráfica, lo mismo que el artículo que a continuación se reproduce y que ya comentamos en el capítulo VI. El intento de José López Vidal de escribir en la Fala merece el respeto y el reconocimiento de todos los habitantes del Val de Xálima y de todos los estudiosos de este arcaico lenguaje; así Leite de Vasconcelos escribió al respecto: «A Vidal cabe a honra, me parece, de haver sido o primeiro samartinhego, que escreveu alguma coisa no seu idioma natal».

JOSE LUIS MARTIN GALINDO

## Cuadro de costumbres

(Escrito en la Fable popular de San Martin de Trebejo)<sup>1</sup>

Era duminho día de San Cosmi y Damian, y á isu das cuatru da tardi sei toa genti do Roxsario da Igrexia no lugar de Sa Martin de Trevellu parandusi mutus no llanu pa acordal a ondi habian de dil á acabal de pasal ó día; as mulleris vellas se foran caxsi toas pa suas caxsas guntandosi as vidiñas nos lumbraris pa redal as devocions que le fartaban y tamen á falal de vias alleas; as dagalas de dirsi po Forti á gugal as bolas; os mozus a tiral a barra po llanu da Pereira y mutus con as novias a comel uvas o pe dos arroyus otros con dagais mais pequenus pas Ortas, pos telais de S. Peiru y á Soalleira a gugal a trabilla, as chapas, as cartas os tiñan iñeiru, y, o que non, a os cornus, a estaca segun a edai de ca un.

Os señoris, queran o Pairi Reitol Don Rafael Dia, o Capellan da misa de ondi Don Fradiscu Lopi Mora, o Comendaol D. Diegu Godoi o Arcardi nobri D. Marcus Fernandi Zapata, os fidalgus D. Baltasar Fernandi, D. Justu Lopi, D. Domingu Gonzali y otros, foran a dal o sei paseu por o llanu do Combentu pa vil por os praus de Santana a o llanu das Ortas. En istu, o Arcardi urdinariu Agustin Muñizu se acerco a os vidiños reunios pa dil segun tiñan cunvindu po Rollu das Ortas y preguntolis si tiñan vistu a Antoño o Rangua. Por ei andaba fai poicu, le digeran, palista con ó fillu do Ferreira na praza; mirailo, mirailo, digu Anton Frai ensinanduli mutus dagais questaban tirandu astaca nos portais do panu. ¡Ah Rangua! grito o Arcadi, ¡que par de pescozons te vo arrear! ¿Así fais ó que te mandu, puñeteiru? Tan prantu comu ó Rangua (quera ó monacillo), vi á tiu Gustin eitó á correr á ó campanariu á tañer á Concellu po llanos das Ortas.

En esti lugar comu en tos, á campana ten algu comu de encarnacion enos vidiños; os tañius se distinguin pol ó repiqui ó pol ó número das valáis, y ya se taña as Animas, as Misas, Roxsariu, prucisions, á dar á Nosu Señol, á quea, á fogu, as quintas y á pagal, tos tenin instintu de sabel ó que tañin; así que logu ca genti oiví á campana superan era pa Concellu y se foran pa dondi era á vel que dispuñian. Buenu; o resultau é, que aquela tardi chamorin a Concellu, dindusi tós po llanu das Ortas o pe do rollu. Agora, conven eider questi Concellu viña de muy antiguu en o lugar: Non era Aguntamentu nin gunta municipal, non, era otra coixsa, en fin era ó que era a reunion familiar dos vidiños que tiñan que tratal coixsas que a ó lugar interesaban sin sugetarsi a niñuma lei y solu pol as costumbris soberanas dos seis feitos. Estis Concellus os stimaban comu si foran vindus da man de Nosu Señol, y tiñan por villanus a os candaban con garanbainas pa quitalus. En elis se acoldaba segun ó tempu nombral mayordomus dos Santus, os que tiñan que leval as varas do paliun, as patas das andas ó buleiru, ó fiel aferiol das mias pexsar ó pan y o viñu nas rumirias, eital a vindima y oitras costumbris. Os vidiños mais vellus diban sentandusi no rollu, otros arreol do Arcadi tiu Gustin os regioris perpetus Duminhu Mairiñu, Anton Frai, tiu Sidoru y Peiru Baili; tamen os ordinariu Farrucu, Ciprian, Pepi Piñeiru, Tomás Baili, y os mayordomus daquel anu de Sta. Crara, San Bras y Sa Martiñu y otros Santus ramalleirus, que se chamaban Felicianu Belascu, Bartolu Chamorru,

1. La g es un signo que empleamos para expresar el sonido de una letra que no tiene su igual en Castellano, es mezcla de la g y la j francesa. La s tiene dos sonidos, el ordinario y otro más suave y alargado que representamos por x y s juntas por carecer también de letra que lo exprese.



Cristobal Morcillu, Domingu Carrascu y Sebastian Muñizu y mutus mais os cuais estaban vistius da mesma maneira que pol ó típico da época vamos a eidel comu vistian. O mayor distintivu en tos os vellus y mais mozus era a *Coleta* que consistía en uma trenco do pelu que le queia encima das costas con o pelu muy largu patras y dos laus y mutilá a cabeza encima da frenti: a roipa que vistian era chaqueta de panu parduscu sin cuellu con ribeti colorau arriba y en as mangas; calzons abertus ayantri y calzas do mismu panu, tó forrau destopa caxseira; ó chalecu que chamaban Gibona era de panu azul nos vellus, verdi nos mozus y os abrochaban con cordon de sea os ricus y otrus cordon de lán; zapatus negrus os vellus y brancus os mozus y os ciñían con pasaor de metal amarelu. Tós gastaban camixsas de lenzu caxseiru, botons o ataeirus de liñas segun a edai; bandas morás y colorás y sombreirus de Talavera con belretas. To o mercaban, na praza nos mercaus do Sabau. Os vidiñus que cuñucian as costumbris do lugal sabían que quel día era de Concellu, non solamenti oidia ó quemus relatau sinon que tamen oidia ó diz si queandu no llanu das Ortas o pe do Rollu os principais, y as mulleris o pe do canu no Portu y embaxsu dos carballus os mozus dagalas dagais pequenus o pe do tamborileiru gugandu as bolas, dando vodis y correndu pol ó llanu, pero o que mas daba señar de que a reunion tiña que sel empoltanti era, dois cantarus de barru cheus de viñu con duas barreñas zamoranas no meyu do corru, que pechaba un vidiñu pol turnu rigoruxsu ca anu, pa remollá a palabra os que falasin (queran tós). Antis de comensal a falal os vidiñus cuchichiaban sobri a custion que diban a tratal ca tiñan de mucha empoltancia. ¡Ei o creu! Comu que era na menus queital a vindima; pus sabiu era quentos os lugaris da Serra de Gata se acordaba en Concellu o dia y a maneira que tiñan que fel pa collel ó frutu y ¡ya se libraría ben neñun vidiñu de trel un solu gallu duvas sin piil licencia a o Arcardi y enos dias acordaus! Chegorin en istu tamén á rollu o scribanu Renau, cirugano Bartolu Frai, buticariu Alcalá, y o fiel de feitos Manuel Piri.

Bamus tiu Gustin desprincipiai que ya e tardi.-Tiu Gustin esprincipiu non leendun a acta anteriol, coixsa que non sabían entoncis (y ojalá non subera sabiu) sinon que idenduli á Pascual ó Pedru que con as barreñas ben cheias fore dandu viñu a toos y a istu le aguó Antoñu ó Breña que sempri estaba prontu a felu; bebei o Arcardi le do a tio Sidoru por sel o mas vellu y logu correi a tos, distinguindu os sentaus no rollu.

Pois bien, despois de bebel tiu Gustin y limparsi con a manga, falo dista maneira. «Ya sabeis po quel pa eital a vindima ó que quiera eidel algu que ó diga» (Estupefacción ante tan sublime discurso). Se calo to mundo despois de uibil ao Arcardi, naide quería eidel na, y comu es vira c'un falaba por o baxsu le digu:

-Mira, Peiron, aqui estamos tos pa eidel o que aga que eidel.

-Sistaremus, digu Peiron.

-Y pos entoncis non mulmureis.

-¿Y queus mulmura carapi?

-Tú mulmuras gandas ei palrandu con Farrucu.

O qu'ei eidia á Farrucu, e que estandu toos a una non hai custión.

-Ysu mismu digu, ei, afilmó Farrucu.

-Pus non habendu custion, digu tiu Cristobal, en non tendu custion tan ricamente ¿pa que custions? eidemus estu, estu y si eidemus o otu, ó otu ¿non e verdai?

-Mira Gustin, digu terminando tiu Anton: a o qu'estamus estamos, eita la otra ronda y se acoldará millol.



-Buenu que corra, dagais, á cumplil vosa tarefa y qu'andín as barreñas.

-O qu'ei digu, volvei a falal Anton, e que niñun comu Farrucu y Felicianu poidel millol, pa isu fai dois dias estiveran nas Ellas no Adebu y Vilamel pol sabel cuandu eitan a vindimal, pos eitandu en esis lugaris non e mais qu'eidel pa San Fradiscu pos en tos se eita esi dia.

-Ixsu u o otro, reprecó o Arcardi, porque velei qu'aca non nus peti eitala y si nus petanai nos manda qu'a eitemus.

-Quel eidel, digu Peiru Baili, rascandusi a pescozu, qu'en Cileiros ya estan vindimandu.

-¿Y quen a ditu que se eiti para San Fradiscu?, preguntó comu enfau o Arcardi: ¿Quen o a ditu?

-Ei digu tio Gustin, digu Anton, que duas tardis arreu teñu diu a Vilamel y ayel l'uvi falal a o ferreiru qu'os taberneirus robleanus y de Payu qu'estaban en a boiga de Don Peiru Luis tamen ó asegurorin pos aqui esta Farrucu qu'esta mañan foi cuinmigu as Ellas que vus diga el si sabían o dia.

Farrucu afilmo o ditu; y a mais digu que corrin mutus ventus y naidi sabe na. ¿Non e verdai?

-Sí será, dígu o Arcadi, tu eris un modorru y non fais mais e'oque te didin.

-Y so fai qu'o faga; ça un e dueñu da sua presoa y non fendu mal a naidi, naide ten que eidel na, y sobre to ¡roña! aqui emus vindu en pa.

-De pa emus vindo, digu tiu Sidoru, peru algumas vedis tendis ca coixa...

-¿Cualis? ¿O da vindima?

-Claru a mi me digeran no Adebu que pa nosa Señora de a melce eitan y sendu asina tamen debemus eitala qu'aquela y esta, comu otro que di, na mesma terra son.

-Peru velei qu'acá nos conveña aguardal, ixsu nosutrus emus de eiderlu.

-Nosotrus y tos digu un vidiñu que chamaban o Fraili.

-Naidi te di que non.

-Ei m'entendu, Gustin; aqui hay quen le conven fel a vindima prontu polque tenin poicas viñas y mais le conven sibil os engamis pa o rebuscu, qu'e do que vivin, y si o viñu se torci les ten sin cuau.

-Ten radon, digu Don Bartolo, y mais qu'ixsu tamen tenin interes en vendel as cabras pa vindima, pa que'as que le quen andín millol.

-Pos a mi, digu Don Vicenti, o escribanu me paici qu'as viñas e una groria velas y si non se vindima pa San Fradiscu se vai á eital é perdel o frutu qu' o tempu non anda seguru.

-Ben se coñoce que vos tendis as viñas pas aleiras y o Guan Vicenti, le reprecu Sebastian Muñizu, comu as tuvirais pa o Arrasayu y as cumbris non habiais de quel hasta os Santus.

-Me paici qu'acabamos de entendel nus, añi tiu Cristobar, ei eidia qu'os dagais eitaran otra rondita y esplincipiemus ca un a idel o dia qu'a sel.

-Peiron agarru os cantaros y os puxo boca abaixsu ensinandu as barreñas tamen vadias.

-A istu o Arcardi mandó a Peiron que con o Sordu foran en ca de tia Aya a muñiza do Forti que los enchera y le pasaria por ve pa festa de San Bras qu'era Mairiña. Logu les digu a tos: O qu'ei vus digu e que tos os anos paici que os corrin pa eital a vindima; despois o frutu esta verdi, o viñu se fai vinagri y to pol non agualdal duas semanas; toas presas d'agora e pol qu'an vistu a Peña o do dismu componel as cubas y codel o anogu y que toos non falais mais que pitus y frautas: O veis o veis: o mesmu tiu Sidoru o esta idendu.

-Pol eidel, sigui tiu Sidoru, ei... non e ditu na; peru ei creu que pa Sa Fradiscu non e tempranu y este anu con mais motivu polque esi dja e nosa Señora do Roxsariu.

-En isu naidi se poe fial; ca un fai o que le conven, digu tio Andreson, a mañan teñu ei tamen avisau a Facin pas cubas, pos ya fai dois dias me trugeran os arcus de Payu y se poen secal y ten que habel apuros qu'ái mutas uvas.

-Peru, carapi, ¿vosotrus ais vistu as viñas da Cartabella, dos Ovelleirus y as de os Arrasayus? Craru istu se ve: ven os qu'as tendis pa os Arbanais y as Aleiras non vos da cuau qu'csten verdis, digu tiu Ciprian: Si o Arcardi hubera mandau matal os perrus que non tiñan garabatu non habia tanta presa pa vindimial.

Pachu, ó Sordo y Peiron, qu'abian chegau con o viñu de tia Muñiza, qu'era comu o oiru, o dorin entre tos y sea pol sel tan bo o abelu cambiau, o certu e que tos falaban a una vez, se diviiran en corrus, y de elis seyan bastantis pulfias, eidendu qu'a tia Aya le daría poicu cuau pechar otrus dois cantaros de viñu que le fartaban que dal o día de San Bras y qu'entre tos os pagarian en a festa; en tantu as liaras currián cheas de man en man y non se intindia, naidi, asina de fortis eran os vodis, qu'o pe do Rollu, daban o Arcadi o Escribanu y otrus mais en tindius «ei teñu diu cuandu m'a tocau, eidia o Arcardi, y si non e diu pa isu teñu a vara».

-Si, añi tiu Muñizu, mentres nosotrus arrastramus con os mus os paus do Soitu pa ponti do camiñu das Ellas y puñiamus as paseiras en Poyalis tu t'estabas con os nobris vendumus travallal.

-Mira calati, Muñizu, digu o Señol Vicenti, que tes mutu pol ondi calal.

-Non se polque contesta esti si vos debu catordi reeis, do testamentu da miña sogra, y cuarenta maravixsis dos ilustris, ala tendis vos tres cuartillas de viñu que levo tia Catalina dodanovi que con trinta cuartus que vos de y o día do mu pata.

-Pos mira, Gustin, o que didin paqui que si non s'eita a vindima es polque tes que dil á Cia Rudrigo a quinta do fillu y leval as contas do dismo.

-Esta ben que falin o que queiran; s'eitara pa cuandu s'ité non faltará quen o mandí; ademais, ben sabeis tos que conven que chova pa que se lavin os arroyus qu'estan enbarbascaos con os liñus y os mus no querin bebel cuandu pasan pol elis.

Tos con as cabezas quentis maniotiaban, daban vodis eidendu que sa vindima no s'eitaba era polque o Arcardi le viña ben que fora pa meiyau do mes.

Tiu Muñizu qu'era bastanti restaruu y deslengau arremetei con o Arcardi, tiu Gustin, y isu qu'erán plimus, eidenduli «mais teñu ei qu'eitarti a ti en cara que tu a mi y si non qu'o digan os vidiñus cuandu fostis mayoldomu de Sta. Crara, o pan que nos destis comprastis o trigu en Guimardo y o viñu non tiña na de moiru; y tu ben sabis que candu ei foi con mei compañeiru Dumingu arcala demus o pan dos Villaris y o viñu de dois anus branqu y non sa voltu a bebel millol n'armita.

-Mintis con toa tu boca en to, sempre as de sel o mismu, le digu o Arcardi, si nos foi a o de bagal as vigas ben sabin tos q'estaba con tabaldillu; sinon qu'o diga o señol Bartolu y ben sabis tu qu'o viñu que se levo foi da miña boiga como poi idel o fiel de feitus.

-E verdaí, digu tiu Manuer, qu'asta entoncis non habia ditu na, peru si bebel cuandu le tocaba y cuandu non.

Comu o arborotu ya diba sendu mais, y ya se idian uns a otrus palabras fora de conta, s'acercorin o Rollu o pairi Retol y os que viñan con él y vistu a gresca que se habia feitu non le deran niñuna impoltancia eidendu ó primeru: «Ta ta, lo de siempre; se conoce que á estos ya se les acabó el vino». Y era verdaí, nos cantaros non quecaba ni una sola gota.

O Sol s'abia postu ya detras da malvana; tañian as oracions y dos tellaus ya seya o fumu. As mulleris foran a buscal os seis homis con as alinternas qu'inda viñan disputandu pol o camiño, levandos pa caxsa a empurrións y as novi tañeran a quea y ya non se uivia a naidi.

Comu o eital a vindima era uma custumbri d'impoltancia tan respetá por tos os vidiñus non puian quear as coixsas asi y en o camiño pa caxsa, le falu tiu Sidoru y tiu Manuer o fiel de feitos, a o Arcardi do estau nobri y a o Comendaor pa que viran de poñel man en istu prometenduli estis Señoris y otrus qu'a mañan se fairia.

Así foi; logu que seiran de misa o lunis se guntorin na sala da Encomenda tos os que foran de paseu po Combentu o Domingu na tardi, y tamen os principais qu'estuveran no Rollu das hortas y o tiu Sidoru Frai, qu'era homi a quen tos uivian os consellus, pol sua edai honrae y muta capaciai, y logu que tos falorin pa cuando era bo eital a vindima, digu esti: qu'o Arcardi nobri y o alministraol do Dismu eran os chamaus a qu'o mandaran polque tiñan cunfianza de qu'o fairian ben. Os doy las gracias por la confianza que depositais en mi, digu o Arcardi, y procuraré atender á los intereses de todos y mañana si Dios quiere se echara un bando en las cantones para la vendimia que como siempre habreis de observar, y al que falte se le multará en dos ducados y la suspensión de vendimiar lo suyo en dos días más. Ben. Ben confolmi digeran tos á una voz, y se foran fendu uns y otrus os cargus de pa cuando seria millol qu'a eitaran.

Potru dia despois. Binitu o mozu de villa eito na Praza o bando que repiti nas esquinas do lugal desta maneira: «Sace sabel a los vecinos que D. Malcos Fernandez Zapata Arcarde del estao noble, por S. M. Don Carlos IV nuestro amado Rey que Dios gualde, manda que naide traiga uvas sin su licencia mas que los jueves y Domingos; pa comel, que pa corgal, saquen papeleta del fiel-almotacén y lo digan á los linderos y que cada vecino las traiga de una sola vez; que la vendimia se esplenciará el dia despues de nuestra Señora y se hará en los Albañales arriba, Pozo-Pallas, Laeras, Cascillos y Alfenas, y naide pase de la calleja de la Carta Vella y calzá de Peiro Bolero parriba; que endispues vendimien el teso Gallego, San Gregorio, Palomar, Mallas, y Poyales y tambien traigan las uvas del rio allá si están vendimiano los lagarteros y sino no. Que el dia de Sta Teresa vendimien Carta Vella, Ameales, Las Cumbres y las últimas serán las del Santo Amaro, el Val, y los Arrasayos bajo la murta de dos ducados y dos dias sin vendimiar el que faltare.»

Chegorin esis dias, naidi fartó a o mandau pol o Arcadinobri chovei y o frutu mauro inda mais que o qu'idia o Sr. Renau. Seiron tos de mairuga despois de abel eitau un tragu de goria o churupela y cumiu uma rebana de moleta, a vindimal: as oitu da mañan le levaban de almodal migas de burdiga, chanfaina pan y viño en albondancia. Por la tardi se viñan con sol pa igual en as boigas, despois de tañel as oracions se redaba o roxsariu y logu tos: amus, crais, obreirus, y obreiras se sentaban a ceal o almodu y guisau de cabra con viño albondanti y tos en un pratu y istu seguia pol quindi o vinti dias segun os amus.